

Контроль качества перевода в «Велиоре»

Независимое редактирование

Независимый редактор (не работавший над этим переводом ранее) сравнивает оригинал с переводом на предмет адекватности и исправляет стилистические ошибки.

Проверка соблюдения руководства по стилю «Велиора»

Редактор проверяет, соблюдены ли в переводе правила руководства по стилю «Велиора», которые призваны обеспечить единообразие и повышенное качество перевода.

Первое средство автоматизированного контроля качества

Редактор выполняет автоматизированный контроль качества внутри переводческой среды.

Проверка единообразия терминологии

Корректор проверяет терминологию по составленному в ходе проекта глоссарию и/или внутреннему глоссарию.

Второе средство автоматизированного контроля качества

Корректор выполняет автоматизированный контроль вне переводческой среды.

Корректурa

Корректор проверяет одноязычный текст на предмет орфографических, пунктуационных и грамматических ошибок.

Проверка соблюдения инструкций заказчика

Руководитель проектов просматривает перевод на предмет соблюдения полученных от заказчика инструкций к проекту.

Проверка специалистом

В случае сложного текста перевод дополнительно проверяет специалист в данной области. В настоящее время доступны носители русского языка — специалисты в области автомобилестроения (опыт свыше 20 лет), электрооборудования и энергетики (опыт работы свыше 15 лет), а также медицины (анестезиолог, опыт работы свыше 30 лет).

В стандартную стоимость перевода включены все этапы, кроме проверки специалистом. Иногда руководитель проектов по своей инициативе, т. е. бесплатно для заказчика, привлекает специалиста к проверке.